

# E4 - Memories of Omiya

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:10] Sakae**

Haaah!

**[00:10] Sign**

HAAA!

**[00:12] Sakae**

When it comes to hot springs in Omiya...

**[00:14] Sign**

Hot Spring!

**[00:15] Sakae**

It is Seiganji hot spring!

**[00:18] Sign**

ACHOO

**[00:18] Sakura**

Achoo!

**[00:20] Azuma**

Sakae, you sound like an old man.

**[00:21] Sign**

ASTOUNDED...

**[00:23] Shion**

Have you no shame,  
plugging stuff in for yourself?

**[00:25] Sakae**

Oh, shut it!

**[00:26] Sakae**

Having fun is what matters!

**[00:33] Saiko**

But how come you hate those girls  
from Urawa so much, Nishiki?

**[00:38] Shion**

Hmm...

**[00:40] Shion**

Traditionally speaking,  
Omiya and Urawa never got along.

**[00:44] Shion**

But you're taking it a bit too extreme.

**[00:46] Nishiki**

Tsk.

**[00:46] Sign**

TSK

**[00:52] Sakae**

Hey, lass, you gotta calm down!

**[00:57] Nishiki**

Oh, my! I'm afraid I forgot my manners.

**[01:00] Nishiki**

But I'll never forget it.

**[01:02] Nishiki**

It all started that time...

**[01:06] Sakae**

Water!

**[01:07] Sakae**

Someone, bring a bucket of water!

**SIGN** Episode 4

**SIGN** "Memories of Omiya"

**[01:19] (Flashback) Young Nishiki**

Usagi, wait for me!

**[01:21] (Flashback) Young Usagi**

Nishiki, come on!

**[01:24] Sign**

Seasonal Sweets Takasagoya

**[01:33] (Flashback) Young Nishiki**

Um, excuse me...

**[01:35] (Flashback) Young Nishiki**

This...

**[01:37] (Flashback) Young Nishiki**

Please give me this "ma"!

**[01:39] (Flashback) Shop Clerk**

Huh?

**[01:40] (Flashback) Shop Clerk**

Oh, the steamed bun.

**[01:42] (Flashback) Shop Clerk**

Here you go.

**[01:48] Sign**

SQUEEZE

**[01:52] (Flashback) Young Nishiki**

No...

**[01:54] (Flashback) Young Nishiki**

No, it's mine!

**[01:56] (Flashback) Young Nishiki**

Usagi, no!

**[02:01] Sign**

NO!

**[02:04] (Flashback) Nishiki**

I've fallen victim to Usagi Takasago....

**[02:10] (Flashback) Young Nishiki**

It's just a bite, okay?

**[02:12] (Flashback) Young Usagi**

Yeah, a bite!

**[02:21] Sign**

UWAH

**[02:23] Sign (Left To Right)**

LAUGH GIGGLE

**[02:27] (Flashback) Nishiki**

She is a monster! Inhuman!

**[02:29] Sign (Top To Bottom)**

Monster!

Inhuman!

**[02:31] Saiko**

Oh, so you're a childhood friend  
with that girl from Urawa.

**[02:37] (Flashback) Nishiki**

I'll pay off this old grudge, I will!

**[02:40] Sign**

GRUDGE GRUDGE GRUDGE GRUDGE

**[02:42] Sakae**

It's rare for you to be hung  
up on something so much, but...

**[02:45] Sign**

RICH

**[02:46] Azuma**

Aren't you supposed to be rich?

**[02:48] Saiko**

You could have just bought another one.

**[02:51] Shion**

Yeah, just buy the whole store.

**[02:53] Sign (Top)**

Seriously

**[02:53] All**

Seriously, you could have bought it.

**[02:55] Sign (Bottom)**

You could have bought it

**[02:58] Nishiki**

That Takasago Usagi!

**[02:58] Sign**

That Takasago Usagiiiiii!

**SIGN** Musasi-no!

**[03:02] Narrator**

Let us begin the Usagi-chan Gymnastics.

**[03:14] Narrator**

Raise your arms up and start

by stretching your whole body.

**[03:19] Narrator**

And one, two, three, four...

**[03:24] Narrator**

Fully stretch your spine. Now,  
moving on to arms and legs.

**[03:27] Narrator**

Let's try and feel how Usagi-chan feels...

---

Revision #1

Created 2024-04-05 19:16:09 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 19:16:09 UTC by whimsee